



Перевод с английского

КИРУНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
по случаю Восьмой Министерской сессии Арктического совета
15 мая 2013 года, г.Кируна, Швеция

Мы, министры, представляющие восемь арктических государств, собравшиеся совместно с представителями шести организаций Постоянных участников Арктического совета в г. Кируна, Швеция, по завершении первого цикла председательства на Восьмую Министерскую сессию Арктического совета,

признавая важность поддержания мира, стабильности и конструктивного сотрудничества в Арктике,

признавая важность устойчивого использования ресурсов, экономического развития и охраны окружающей среды,

признавая, что Арктика является прежде всего населённым регионом с разнообразными экономиками, культурами и обществами, а также **признавая** права коренных народов и интересы всех жителей Арктики, а также **подчеркивая**, что фундаментальной сильной чертой Совета является уникальная роль коренных народов Арктики,

выражая озабоченность тем, что глобальные выбросы парниковых газов приводят к быстрым изменениям климата и физической среды Арктики, оказывающим широкое воздействие на общества и экосистемы и приводящим к последствиям по всему миру, **вновь заявляя** о срочной необходимости усиленных действий на национальном и глобальном уровнях по смягчению последствий и адаптации к изменению климата,

отмечая достигнутый нами значительный прогресс в укреплении нашего сотрудничества и подтверждая лидерство Арктического совета в принятии конкретных действий по реагированию на новые вызовы и возможности,

настоящим:

УЛУЧШЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ

Признаем центральную роль бизнеса в развитии Арктики и **принимаем решение** усилить сотрудничество и взаимодействие с деловым сообществом с целью продвижения устойчивого развития в Арктике,

Приветствуем деятельность Арктического совета в сфере социальной ответственности бизнеса и устойчивого бизнеса, и **призываем** предприятия, ведущие деятельность в Арктике, уважать международные рекомендации и принципы,

Признаем, что экономическая деятельность в Арктике является неотъемлемой частью устойчивого развития народов и сообществ региона, **стремимся** к дальнейшему усилению работы Арктического совета по продвижению динамичных и устойчивых экономик и наилучшей практики в Арктике, и **принимаем решение** учредить целевую группу для содействия созданию циркумполярного бизнес-форума,

Приветствуем «Инициативу по морской и авиационной транспортной инфраструктуре в Арктике» и проведённый в её рамках сравнительный анализ инфраструктуры морских портов и аэропортов арктических государств, и **призываем** продолжить усилия по определению возможностей для создания дополнительной инфраструктуры и её использования,

Высоко оцениваем вступление в силу первого юридически обязывающего документа, заключённого под эгидой Арктического совета – Соглашения о сотрудничестве в авиационном и морском поиске и спасании в Арктике, **признаем** его важную роль для безопасного транспорта и укрепления сотрудничества в области оказания помощи людям, терпящим бедствие в Арктике, и **признаем** важность продолжения проведения оперативных учений, содействующих его выполнению,

Признаем, что народы Арктики испытывают на себе вызовы, связанные со стремительными социально-экономическими и экологическими изменениями, **отмечаем** предшествующую работу Арктического совета по улучшению психического здоровья в арктических сообществах, и **принимаем решение** провести дальнейшую работу по улучшению и разработке стратегий по укреплению психического благополучия,

Признаем, что использование традиционных и местных знаний имеет основополагающее значение для устойчивого будущего Арктики, и **принимаем решение** разработать рекомендации по интеграции традиционных и местных знаний в работу Арктического совета,

Признаем важность традиционного образа жизни коренных народов для их экономического благополучия, культуры и здоровья, и **поручаем** Старшим должностным лицам подготовить рекомендации в отношении способов повышения региональной и глобальной осведомлённости о традиционном образе жизни коренных народов, населяющих Арктику, и **представить** доклад о соответствующей работе на следующей Министерской сессии в 2015 году,

ДЕЙСТВИЯ В СВЯЗИ С ИЗМЕНЕНИЕМ КЛИМАТА

Признаем, что изменение климата в Арктике приводит к существенным изменениям в состоянии воды, снега, льда и вечной мерзлоты, что оказывает каскадное воздействие на биоразнообразие, экосистемы, экономику и условия жизни человека в Арктике, имеющие последствия по всему миру, а также то, что существенные сокращения выбросов углекислого газа и иных долгоживущих парниковых газов необходимы для любых значимых глобальных усилий по смягчению последствий изменения климата, и **заявляем о приверженности** укреплению наших усилий по поиску решений,

Признаем, что арктические государства, наряду с прочими крупными производителями выбросов, производят значительную часть глобальных выбросов парниковых газов, и **подтверждаем** приверженность всех арктических государств совместной работе и работе с другими

государствами под эгидой Рамочной конвенции Организации Объединённых Наций об изменении климата (РКИК) над заключением протокола, иного юридического документа или по достижению согласованного результата, имеющего юридическую силу, не позднее 2015 года, и **призываем** все Стороны Конвенции продолжить предпринимать срочные действия для достижения долгосрочной цели, направленной на ограничение повышения средней глобальной температуры менее, чем на два градуса Цельсия, в сравнении с доиндустриальным уровнем,

Признаем, что сокращение нестойких соединений, способствующих изменению климата, могло бы замедлить изменение климата и в Арктике и глобально, и оказывать позитивное воздействие на здоровье, и **приветствуем** доклад о нестойких соединениях, способствующих изменению климата, и поддерживаем его рекомендации, в том числе о том, что следует в приоритетном порядке продолжить разрабатывать и публиковать национальные базы данных по выбросам сажи в Арктике,

Призываем Стороны Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, как можно скорее принять меры, дополняющие РКИК, по поэтапному снижению производства и потребления гидрофторуглеродов, некоторые из которых способствуют потеплению Арктического региона,

Принимаем решение учредить целевую группу для подготовки договоренностей относительно действий по достижению усиленного сокращения выбросов сажи и метана в Арктике, и представления отчета на следующей Министерской сессии в 2015 году,

Приветствуем проводимую работу по проекту «Доклад о жизнеустойчивости Арктики» и **подчеркиваем** необходимость ориентированного в будущее сотрудничества, направленного на повышение способности Арктики адекватно реагировать на стремительные изменения и ее жизнеустойчивости,

Признаем то, что адаптация к последствиям изменения климата является вызовом для Арктики, а также необходимость усиленного сотрудничества с коренными народами и другими жителями Арктики, правительствами и промышленностью, **приветствуем** доклады, ключевые выводы и проводимую работу по инициативе «Действия по адаптации к меняющейся Арктике», и **принимаем решение** продолжить работу по расширению потенциала тех, кто принимает решения, по управлению климатическими рисками, в том числе с помощью информационного интернет-портала и улучшенных прогнозов совокупных воздействий,

ЗАЩИТА АРКТИЧЕСКОЙ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Объявляем о Соглашении о сотрудничестве в сфере готовности и реагирования на загрязнение моря нефтью в Арктике – втором юридически обязывающем соглашении, заключённом под эгидой Арктического совета, и **призываем** к принятию в будущем национальных, двухсторонних и многосторонних планов действий в чрезвычайных ситуациях, подготовке кадров и проведению учений, разработке эффективных мер реагирования,

Признаем, что эффективное предупреждение, включая связанные с ним практики сдерживания, имеет критическое значение для обеспечения защиты морской среды Арктики от инцидентов нефтяного загрязнения, **приветствуем** доклад и рекомендации министрам по проекту

«Рекомендуемый опыт по предупреждению загрязнения моря нефтью в Арктике», и **призываем** арктические государства проводить дальнейшую работу в рекомендованных сферах,

Принимаем решение учредить целевую группу для подготовки плана действий или иной договоренности Арктического совета по предупреждению загрязнения нефтью, и представления результатов ее работы, а также любых рекомендаций по дальнейшим действиям на следующей Министерской сессии в 2015 году,

Признаем ценность поддержки экосистем и биоразнообразия Арктики и необходимость защиты арктической окружающей среды как основы устойчивого развития, процветания, сохранения уклада жизни и благополучия человека, и **заявляем о приверженности** стремлению к сохранению и устойчивому использованию биологических ресурсов Арктики,

Отмечаем с озабоченностью, что биоразнообразие Арктики деградирует, и что изменение климата является наиболее серьезной угрозой, **приветствуем** проект «Оценка биоразнообразия в Арктике» – первое панарктическое комплексное исследование состояния и намечающихся тенденций биоразнообразия в Арктике, **одобряем** содержащиеся в нём рекомендации, **призываем** арктические государства развивать его рекомендации и **поручаем** Старшим должностным лицам Арктического совета обеспечить разработку плана дальнейшей работы Арктического совета по поддержке и исполнению его рекомендаций, а также представление промежуточного отчёта к следующей Министерской сессии,

Призываем Арктические государства принять решительные действия, способствующие сохранению биоразнообразия в Арктике, и реализовать согласованные международные цели в сфере биоразнообразия, а также **заявляем о приверженности** сотрудничеству по стратегиям адаптивного управления в отношении уязвимых видов и экосистем, и продолжать предпринимаемые усилия по исследованию и мониторингу биоразнообразия Арктики в рамках Циркумполярной программы мониторинга биоразнообразия,

Приветствуем проект «Оценка закисления Северного Ледовитого океана», **одобряем** содержащиеся в нём рекомендации, **отмечаем** с озабоченностью возможные воздействия закисления на морские организмы и людей, зависящих от здоровых морских экосистем, **признаём**, что сокращение выбросов углекислого газа являются единственным эффективным способом смягчения последствий закисления океана, и **просим** арктические государства продолжать принимать меры по смягчению отрицательного воздействия и меры адаптации, и осуществлять мониторинг и оценку состояния закисления Северного Ледовитого океана,

Признаем важность проводимой Международной морской организацией работы по разработке юридически обязывающего Международного полярного кодекса судоходства, и **принимаем решение** укрепить наше сотрудничество в работе над кодексом для её скорого завершения,

Приветствуем доклад «Обзор Северного Ледовитого океана», подготовленный для того, чтобы дать ориентиры арктическим государствам относительно укрепления управления в Арктике путем основанного на сотрудничестве, скоординированного и целостного подхода к управлению морской средой Арктики, **утверждаем** содержащиеся в нём рекомендации и **просим** принимать соответствующие дальнейшие меры и докладывать о ходе их реализации на последующих Министерских сессиях,

Признаем наличие дополнительных, требующих реагирования органических загрязнителей, представляющих опасность для здоровья человека и окружающей среды Арктики, **призываем** арктические государства продолжить действия по мониторингу и оценке, а также активизировать усилия по достижению целей Стокгольмской конвенции, и **приветствуем** успешное завершение показательного проекта, позволившего предотвратить выброс 7000 тонн устаревших пестицидов в арктическую окружающую среду, и ожидаем дальнейших действий в данной сфере,

Отмечаем работу Арктического совета по повышению глобальной осведомленности и понимания значения воздействия ртути на здоровье людей и животный мир Арктики, **приветствуем** Минаматскую конвенцию о ртути, **выражаем признательность** за упоминание в ней особых уязвимостей арктических экосистем и сообществ коренных народов, **призываем** к её скорому вступлению в силу, а также к принятию мер по безопасному использованию и снижению выбросов ртути, и **обязуемся** содействовать определению эффективности конвенции путём продолжающихся мониторинга и оценок,

Приветствуем «Доклад об экосистемном управлении», **утверждаем** определение, принципы и рекомендации, **призываем** арктические государства применять рекомендации как в национальных границах, так и вне их, и **обеспечить** координацию подходов в деятельности рабочих групп Арктического совета,

Выражаем согласие с тем, что сотрудничество в научных исследованиях во всей циркумполярной Арктике имеет большое значение для деятельности Арктического совета, и **учреждаем** целевую группу для работы, направленной на подготовку договоренности по улучшению научно-исследовательского сотрудничества между восемью арктическими государствами,

УКРЕПЛЕНИЕ АРКТИЧЕСКОГО СОВЕТА

Утверждаем заявление «Видение Арктики»,

Приветствуем учреждение Секретариата Арктического совета в г.Тромсё, Норвегия, **отмечаем** Соглашение с принимающей страной, заключенное между Правительством Норвегии и директором Секретариата Арктического совета, **утверждаем** Положение, Руководство по персоналу, Финансовые правила, Должностные обязанности директора, а также бюджет Секретариата на 2013 год, и **поручаем** Старшим должностным лицам утвердить бюджет Секретариата на 2014-2015 годы,

Утверждаем пересмотренные Правила процедуры Арктического совета,

Отмечаем Выводы председателя по итогам встречи в феврале 2013 года министров арктических государств по вопросам окружающей среды, и **приветствуем** дальнейшее участие и встречи на высоком уровне,

Приветствуем Китай, Индию, Италию, Японию, Республику Корея и Сингапур в качестве новых государств-наблюдателей и **принимаем к сведению** принятие Старшими должностными лицами

Арктического совета Руководства для наблюдателей для ориентации вспомогательных органов по организации совещаний и роли наблюдателей в них,

Арктический совет принимает заявку ЕС на статус наблюдателя в позитивном ключе, но откладывает окончательное решение до консенсусного согласия министров Совета о том, что озабоченности членов Совета, на которые отреагировал в письме от 8 мая Председатель Европейской Комиссии, сняты при том понимании, что ЕС выполнит рекомендации Совета до того, как Совет примет решение по предложению указанного письма,

Признаем, что работа Арктического совета продолжает развиваться в ответ на новые вызовы и возможности в Арктике, и **просим** Старших должностных лиц Арктического совета рекомендовать пути и средства укрепления деятельности Арктического совета, включая определение возможностей арктических государств по использованию деятельности Совета для влияния на формирование действий других региональных и международных форумов, а также выявление подходов по поддержке активного участия Постоянных участников, и **представить** доклад о проведённой ими работе на следующей Министерской сессии в 2015 году,

Признаем решение Постоянных участников о переносе Секретариата коренных народов в г.Тромсё, Норвегия,

Одобряем доклад Старших должностных лиц Министрам, включая содержащиеся в нём планы деятельности рабочих групп, и **поручаем** Старшим должностным лицам пересматривать и корректировать мандаты и планы деятельности рабочих групп и иных вспомогательных органов Арктического совета, и учреждать новые вспомогательные органы, там, где это необходимо, и развивать рекомендации, одобренные Арктическим советом,

Благодарим Королевство Швеция за ее председательство в Арктическом совете в 2011-2013 годах, завершающее первый цикл председательств восьми арктических государств, и **приветствуем** предложение Канады стать председателем Арктического совета на период 2013-2015 годов и провести Девятую Министерскую сессию в 2015 году.